

La hormiga tigresilla (Ewo)



La hormiga tigrisilla (Ewo)
Primera Edición 2014

Depósito legal:
4-2-391-14 P.O.

Producción:
Sabios y sabias del pueblo indígena Mositén
Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo -
Ministerio de Educación

Revisión:
ILC Mositén

Diagramación:
Miguel Ángel Alcoba García
Unidad de Comunicación Social - Ministerio de Educación

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro. Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad de la Nación Mositén.



kajthity'



ñej



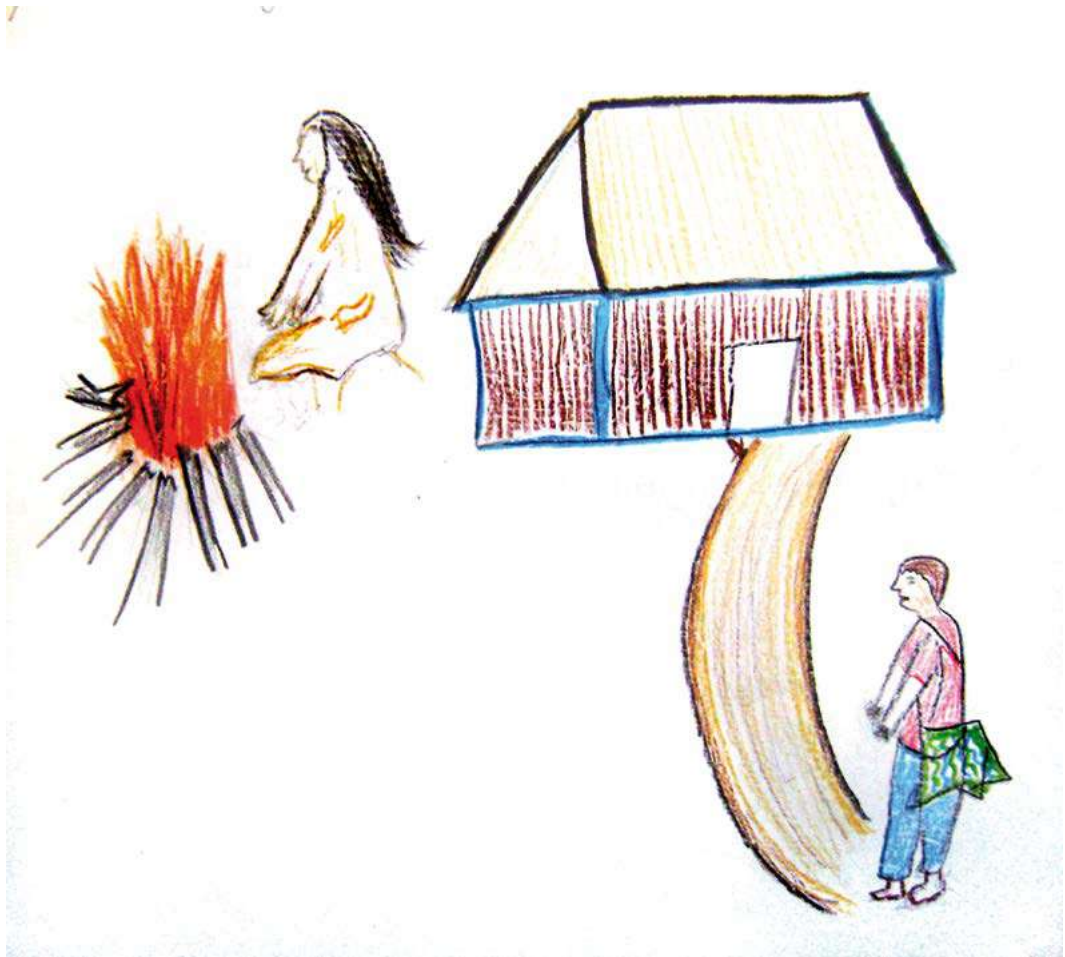
añaj

Había una vez una pareja nativa que vivía en el monte, eran felices en las orillas del río Santa Elena. El esposo Ewo era un viajero que llevaba sal para su familia y su esposa ñej (venado) que era una mujer Hermosa que se quedaba sola a cuidar su casa y a los animales.

Ewosi' pheyakdye'

Me'kaytyi jike poroma its Ewo phenti mo ñejjiri'ya' bu'i'in, sinew ojñi we'ñisi.

Mi'kij ewo jike saktiywa'ti' rujkhau jiko tiwa'ke' me'dyi'j katyi jiki its ewo, tiwa'k jiko moiki phen tyä'kāj fy'i'ij akaya khui' mowo khojkaki ki'dye' jirisi'ya.



Mientras el esposo trabajaba trayendo sal, cuando llegaba a su casa su esposa la mujer ñej se ponía la ropa más vieja, enferma, quejumbrosa al lado del fuego. Luego otra vez su marido se fue de viaje.

Mi'naki wumtyimo ñejtyi' saktyiwa'tij jikoj jekwake, ajki wenchhibenya' akaya' mo' phen ñej sun'dyei' ñi'ti', o'sho phiretyi khooj me'chhite rujkhau mo'ra'are'waki tshiwe.

Mi'naki wumtyi'mo kiwi sakyi sayti jeke.



La esposa al quedarse sola, le visitó el hombre añäij, al verla se enamoró perdidamente de su belleza natural, la ñej (venado) la mujer se dejó seducir por el hombre.

Mo'kij phen naiti' aj jiri'si'ya ajra'mo' sabetë mi' soñi añayi, mi'tow aj mo'ñej Rai'sityi, anayitow aj bu'I' wi' waki ewo itsi me'ya wo'ñej yakchhiti Kam bu'I' anayitow.



La esposa al quedarse sola se colocó la ropa más linda, se pintó su rostro con urucú, se adornó con collares su cuerpo y se perfumó con siyaya. Luego desesperada se fue al encuentro con su amante, donde pasaron momentos felices.

Rujkham aj me'fyi' mo phen ñej Kawek wä'te mi' soñi' auayi, saktikhtyi Wumtyi'mo mo' ñej aj yakchhiti jumñi'te' tyi'miti' o'sho, jum jishdyiti, ño'tye' joko'ko' warkhachhe pajkira' jërëjre' phojki me,aj sakyi'kawekte rai'sakdye auayi mi'tow aj junitye hdye:

Ajkatyi' ti'phijjotye a waijedye jün'kira a wenchhishau wuntyi'mo a bau aka'ya' jij kabau mo'we aj yoktyi' o'sho phiretyi ñitej mo'we tshijwe jimeddyütsken bu'bau arejwakwa'ja chhijum wenchhisham wumtyi'mo' ewo dyakishau phan mi' ewo arewakwa'jo japlakho'ra mo'tsken bu'bau arejwakwa'ja chhijum wenchhisham wumtyi'mo' ewo dyakishau phan mi' ewo arewakwa'jo japlakho'ra mo' ti'.



El esposo al llegar a su casa se encuentra con su amigo, quien le comentó de la traición de su esposa.

Medyii' katyi'ra mo' phen ruj'chan mi'naki ewo yujkhan saktyiwaiti, aj katyi' dyai mayedye, me'dyii' ' mi ewo jiko jekwa'k ñibeyakdyi' mo'waki ñej phen mi' yoktyi'tow soñi kaw bu'I' aj ishkatyi me yoksi tyajke phen mi' ewo.

Jike yete wuñuij mi mi'beyakdyi saktyiwa'tij misi' naki phen ñej yoktyi'tow soñi bu'i';

Kawita khii' aj käwekte mi'soñi anayi mo'chhe khii' aj jumtyewa'ke achi'si jedye tai khii kawekwa yi'katyi jayitij mo' phen



Entonces el esposo furioso regreso a su casa y los observó juntos en pleno acto sexual, fatal fue su decepción que se convirtió en hormiga tigrecillo y se fue corriendo a picar en el miembro del hombre (el pene) del amante que logró matarlo al instante y la mujer quedó asustada le empujó al amante y se fue corriendo a su casa.

Chhta'dye anik me' kañiti mi ewo chhity majmi, kich biij akaga anayisi, wenjoij jejuntiki aka'khou mi soñi ewo; amik me' najtye mi khüisi' phen utsi'dyijra' mi anayi nejchhe'.

Jike a mi' ewo yij khi'mimi; anikdyaj

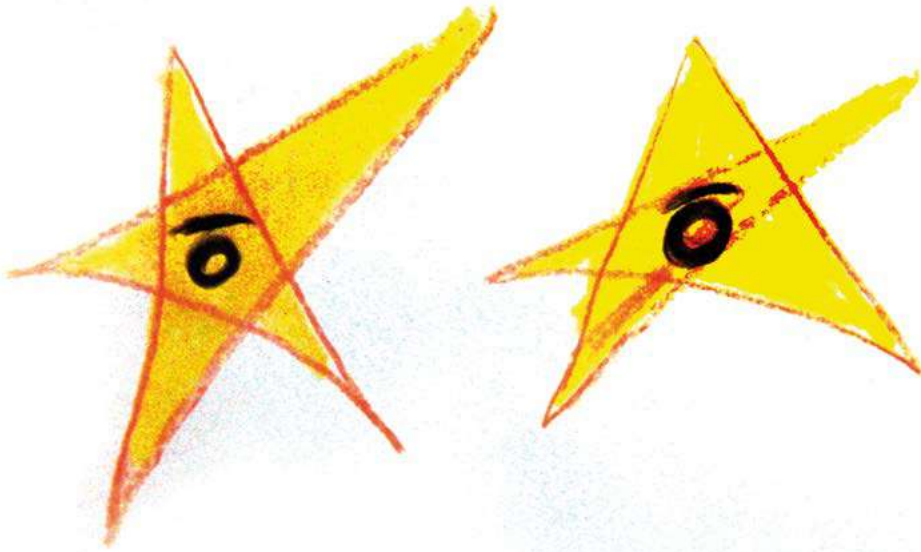
Ōij me' bu'I' phen yikatyi mi' khii'ra' its chhij anayi yikatyi mi'ewo, jike mi' ewo ji'mindyi ichij'ki ya'dye kawikdyin in jike bojti in wenjoij khi'sichhe shismi mi'chhe juti in pachyiti'in; mi'soñi anayi men mimi' ajra'mi' tyakchhe ephtsejtse' soñi, me'yira' mo' ñej najte mi' soñi aj suñij kawin katyi'tak yeterar mo puj iji' tsote. Wuijya' me'si' me yaidye aj aka'ya pikeban



Cuando la esposa llegó a su casa, el esposo estaba esperandola y le pregunta dónde andabas y ella contesta: fui a ayudar a añaiy, luego le ordenó que fuera a traer mucha leña, seguidamente prendió su fuego después ordenó a su esposa ñej: anda a traer a tu amante, luego colocó al fuego a añäij y finalmente le empujó a su esposa y se quemaron juntos. El marido quedó solo para siempre.

Mi' naki ewo jotra mi' ajaka'khan bu'bau, mo'naki phen ñej phikedyesi'ra' wechhishan aka'ya. Jike mi' ewo ye' phen jü'na aw mi jijtibu.mo' phen yete wumtyi wichhe ishtyi' yü jadyiki Sobekte anayi, me'ishtyi mi ishtyi mi anayi ju'chhai akai'tyi aj ishtyi soñi' yi'katyi mo'phen ñej jike yi mi' ewo khii'dye tai jekwa ara son chhañisi' tshi'Irami ji'fire' formi yikatyi ye' phen mi'ewo. Jike mi ye' phen tai khii' wekhajme mi khui'tyi chhiyakdye'mi yojdye' jumya wete mi wo'kochhe, yikatyi mi ewo.

Jike amik mi' phen ñej ya'dye wekhyate anik me tibajte wökö', wenchhishau jime tshijya' ya'dye mi' ewo kaweke jime phen kaweke jime phen ñej mo'tow jakhodye mi takye phen tshikhan puren anayjadow me'aj ko'shau puren in.



Por eso hoy en día existen dos estrellas brillantes que representan sus ojos del venado.

Orithaj'

Me'si me' aj puren ko'sar' in mi'ki soñi' ewo jirityi'ya bu'I' me'ki khii'ya mi' puru'tyi'tyi' oritya' in wayedye'chhe fer maijyi ñejsi katyi mo' wej khii' me'burí waijti' wayedye'chhe yi'nash oij pheyakdye ñejsi.